

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka; MODUŁ: Dwujęzyczny - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne techniczne (JR)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS E24 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5				15	
6				15	

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z podstawami tłumaczenia technicznego, z elementami techniki pracy tłumacza, elementami wiedzy fachowej z wybranych dziedzin (motoryzacja, automatyka, elektronika, budownictwo i inne).

Cel 2 Wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów technicznych.

Cel 3 Wykształcenie świadomości ciągłego rozwoju i podnoszenia swoich kompetencji.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna podstawową terminologię tekstów technicznych oraz specyfikę ich przekładu.

EK2 Umiejętności: Student potrafi dokonać przekładu tekstów technicznych, np. instrukcji obsługi, broszur, poradników technicznych, dokumentacji technicznej, stron internetowych.

EK3 Umiejętności: Student potrafi umiejętnie korzystać z pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.

EK4 Kompetencje społeczne: Student rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Specyfika tłumaczeń technicznych.	2
WA2	Tłumaczenie instrukcji obsługi sprzętu AGD.	3
WA3	Elektryczność. Urządzenia elektryczne.	3
WA4	Tłumaczenie tekstów z dziedziny: Motoryzacja.	3
WA5	Zapoznanie z leksyką związaną z tematem: Wyposażenie mieszkań. Remont. Tłumaczenie tekstów.	2
WA6	Prace kontrolne.	2
WA7	Tłumaczenie ofert firm (automatyka, elektronika, budownictwo).	4
WA8	Odnawialne źródła energii - tłumaczenie tekstów.	2
WA9	Jacuzzi, hydromasaż, SPA w warunkach domowych - tłumaczenie tekstów.	3
WA10	Tłumaczenie stron internetowych o tematyce technicznej.	4
WA11	Prace kontrolne.	2
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Praca w grupach

M3 Praca ze słownikiem technicznym

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	6
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	14
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Ćwiczenie praktyczne

F2 Aktywność na zajęciach

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Test

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student zna podstawową terminologię tekstów technicznych oraz specyfikę ich przekładu w stopniu dostatecznym.	warsztat	Końcowa ocena w semestrze liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwίων.
NA OCENĘ 4	Student zna podstawową terminologię tekstów technicznych oraz specyfikę ich przekładu w stopniu dobrym.		
NA OCENĘ 5	Student zna podstawową terminologię tekstów technicznych oraz specyfikę ich przekładu w stopniu bardzo dobrym.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student z trudem oraz z pomocą wykładowcy potrafi dokonać przekładu tekstów technicznych, np. instrukcji obsługi, broszur, poradników technicznych, dokumentacji technicznej, stron internetowych.	warsztat	Końcowa ocena w semestrze liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwίων.

NA OCENĘ 4	Student właściwie, z nielicznymi błędami potrafi dokonać przekładu tekstów technicznych, np. instrukcji obsługi, broszur, poradników technicznych, dokumentacji technicznej, stron internetowych.		
NA OCENĘ 5	Student biegle i bezbłędnie potrafi dokonać przekładu tekstów technicznych, np. instrukcji obsługi, broszur, poradników technicznych, dokumentacji technicznej, stron internetowych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student nieumiejętnie korzysta z pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.	warsztat	Końcowa ocena z kolokwium liczona jest jako średnia ważona ocen z 2 kolokwii w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student poprawnie, z niewielką pomocą wykładowcy korzysta z pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale potrafi korzystać z pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się.	warsztat	Końcowa ocena w semestrze liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwii.
NA OCENĘ 4	Student dobrze rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwii w semestrze.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Obecność i uczestnictwo w zajęciach.
- b Ocena z kolokwii jest pozytywna, jeżeli średnia jest równa lub większa od 3.0.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11	M1, M2, M3
EK2	F_U08, F_U14	Cel2	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11	M1, M2, M3
EK3	F_U08, F_U14	Cel2	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11	M1, M2, M3
EK4	F_K04	Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11	M1, M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Praca zbiorowa pod Januszkiewicz, M. Borat – *Słownik naukowo-techniczny rosyjsko-polski z suplementem*, Warszawa, 2005, WNT
- [2] Praca zbiorowa pod red. M. Martin, J. Januszkiewicz, M. Borat – *Słownik naukowo-techniczny polsko-rosyjski z suplementem*, Warszawa, 2006, WNT
- [3] - – *Instrukcje obsługi urządzeń technicznych*, -, -, -

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] - – *www.rambler.ru*, -, -, -

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....

PWSZ w Nowym Sączu